

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|-----------|
| Предисловие | 5 |
| 1. История перевода в истории цивилизации | 8 |
| 1.1. О переводе и переводчиках | 8 |
| 1.1.1. Генеалогия перевода | 9 |
| 1.1.2. Аксиология перевода | 15 |
| 1.2. О фрагментарности исторического знания о переводе и пользе смены ракурса | 23 |
| 1.3. Как строится история перевода | 26 |
| 1.4. Подходы к периодизации в истории перевода | 35 |
| 1.4.1. Социально-экономический подход | 37 |
| 1.4.2. Культурно-исторический подход | 39 |
| 1.4.3. Методологический подход | 40 |
| 1.4.4. Информационно-технологический подход | 43 |
| 2. Начала переводческой деятельности | 49 |
| 2.1. Гипотезы о многоязычии и началах переводческой деятельности | 49 |
| 2.2. Мифы и истории о переводе и переводчиках | 51 |
| 2.2.1. Вавилонское смешение — символ перевода | 51 |
| 2.2.2. История о «карфагенских попугаях» | 62 |
| 2.2.3. Быстроногий бог Гермес и переводческая герменевтика | 63 |
| 2.3. Исторические свидетельства о переводе в древних и античных культурах | 65 |
| 2.3.1. Древний Египет | 65 |
| 2.3.2. Древний Китай | 67 |
| 2.3.3. Библиотека Ниневии | 71 |
| 2.3.4. Античный мир | 71 |
| 3. Памятники переводческой практики | 72 |
| 3.1. Перевод и распространение религий | 72 |
| 3.1.1. Ветхий Завет по-гречески. 70 толковников — опыт коллективного перевода | 72 |
| 3.1.2. Вульгата. Бл. Иероним — небесный покровитель переводчиков | 81 |
| 3.1.3. Библия по-английски | 94 |
| 3.1.4. Реформация и библейские переводы Мартина Лютера | 97 |
| 3.1.5. Перевод и распространение буддизма в Китае | 100 |
| 3.2. Перевод и письменность | 116 |
| 3.2.1. Вульфила: христианизация, перевод и изобретение азбуки | 117 |
| 3.2.2. Месроп Маштоц — переводчик-письмотворец | 122 |
| 3.2.3. Джеймс Эванс: письменность для индейских аборигенов | 131 |
| 3.3. Искусство перевода и развитие словесности | 135 |
| 3.3.1. Искусный перевод и границы интерпретации (Жак Амио) | 139 |
| 3.3.2. Защита языка от предателей-перелагателей | 146 |
| 3.3.3. Эстетика перевода XVII–XVIII вв.: «прекрасные неверные» | 150 |

| | |
|--|------------|
| 3.4. Сохранение и распространение научного знания через переводы | 166 |
| 3.4.1. Эволюция языка через перевод и освоение терминологии | 167 |
| 3.4.2. Перевод и развитие русской словесности в петровскую эпоху | 172 |
| 3.4.3. Научно-технический прогресс vs перевод | 177 |
| 3.5. Перевод и географические открытия | 182 |
| 3.5.1. Переводчик на рубеже двух цивилизаций | 182 |
| 3.5.2. Перевод в «Новой Франции» | 196 |
| 4. Переводческие технологии и начала теории: стратегии, принципы и методы | 201 |
| 4.1. Цицерон: две стратегии перевода и техника передачи «непереводимого» ... | 201 |
| 4.2. Герменевтика блаженного Августина | 211 |
| 4.3. Методы хорошего перевода | 219 |
| 4.4. «Энциклопедия» эпохи Просвещения о переводе и переводчиках | 230 |
| 4.5. «Технология художественного перевода»: принципы и методы | 236 |
| 4.6. Теория перевода — самостоятельная научная дисциплина | 250 |
| 4.7. Методика обучения переводу на слух | 255 |
| 5. Переводческая критика и теория перевода | 258 |
| 5.1. Переводческая критика — раздел науки о переводе | 258 |
| 5.2. Романские традиции переводческой критики | 265 |
| 5.3. Канцлер флорентийской республики о «грехах» переводчиков | 280 |
| 5.3. Переводческая критика в России | 287 |
| 5.4. Пушкин: критика Шатобрианова перевода и французской переводческой традиции | 296 |
| Литература | 303 |